

۲۲ ۴۱۱ ۰۳



گل‌های کاملیا

동백꽃

برگزیده اشعار
جانگ جی یونگ و کیم یان ریگ

Jeong Ji-yong & Kim Yeong-rang



انتشارات پرند

مترجمان: سعیدرضا اتحادی - اینجا هونگ

● گل های کاملیا

● جانگ جی یونگ و کیم یان رنک (برگزیده اشعار)

Jeong Ji-yong & Kim Yeong-rang

● مترجمان: سعیدرضا اتحادی، اینجا هونگ

● ویراستار ادبی: مرتضی کاردرد

● مدیر هنری و طراح گرافیک: سعید صادقی ● مدیر اجرایی: سید امین سقراطی
● پاییز ۱۴۰۰، چاپ اول: ۱۰۰۰ نسخه ● چاپ: زلال کوثر ● بخش: نققوس
● قیمت: ۶۲۰۰۰ تومان ● شابک: ۹۶۴-۶۰۰-۸۹۵۵-۹۷۸ ● جستارهای کره - ۲
● حق چاپ محفوظ است ©



انتشارات پرند

● سرشناسه: جانگ، جی-یونگ، ۱۹۰۳-۱۹۵۳؟ م. Chŏng, Chi-yong, ۱۹۰۳-۱۹۵۳ ● عنوان و نام
پدیدآور: گل های کاملیا: برگزیده اشعار جانگ جی یونگ و کیم یان رنک / مترجمان سعیدرضا اتحادی،
اینجا هونگ؛ ویراستار ادبی مرتضی کاردرد. ● مشخصات نشر: تهران: انتشارات پرند، ۱۴۰۰. ● مشخصات
ظاهری: ۲۲۲ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س. م. ● فروست: جستارهای کره: ۲. ● شابک: ۵-۶۶-۸۹۵۵-۶۰۰-۹۷۸
● وضعیت فهرست نویسی: فیبا ● یادداشت: فارسی - کره ای. ● موضوع: شعر کره ای -- قرن ۲۰ م.
● موضوع: Korean poetry -- 20th century: موضوع: شعر کره ای -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
● موضوع: Korean poetry -- 20th century -- Translations into Persian: موضوع: شعر فارسی -- قرن
۱۴ -- ترجمه شده از کره ای. ● موضوع: Translations from Korean: Persian poetry -- 20th century
● شناسه افزوده: کیم، یان-رنک، ۱۹۰۳-۱۹۵۰ م. ● شناسه افزوده: ۱۹۵۳-۱۹۰۳، Kim, Yŏng-nang
● شناسه افزوده: اتحادی، سعیدرضا، ۱۳۶۲-، مترجم ● شناسه افزوده: هونگ، این جا، مترجم ● شناسه
افزوده: Hong, In Ja ● رده بندی کنگره: PL ● رده بندی دیویی: ۸۹۵/۷۵ ● شماره کتابشناسی ملی:
۸۵۰۸۱۷۳ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

● نشانی: تهران، خیابان آیتا... طالقانی، خیابان برادران شهید مظفر شمالی، پست کیا، پلاک ۷، واحد ۳۸۱، ۸۸۹۱۰۳۸۱
● ویسایت: www.parandepub.ir ● ایمیل: info@parandepub.ir ● اینستاگرام و توییتر: parandepub
● فروشگاه آنلاین: فروشگاه نشر پرند، www.parandepub.ir ● فروشگاه اینترنتی نیوار: www.nivar.ir
● فروش کتاب صوتی: سایت طاقچه www.taaghche.com

فهرست

مقدمه

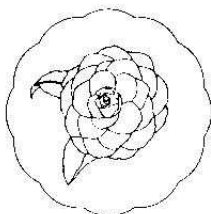
۹



فصل اول:

جانگ جی یونگ

۱۷



فصل دوم:

کیم یان زنگ

۱۱۱

مقدمه

پرواز پرندۀ شعر نو در شرق آسیا

سید آیت حسینی

عضو هیئت علمی گروه زبان‌ها و ادبیات خارجی دانشگاه تهران

دو شاعری که شعرهایشان را در این کتاب می‌خوانیم یعنی جانگ جی‌یونگ^۱ (۱۹۵۰-۱۹۰۲) و کیم یان‌رنگ^۲ (۱۹۵۰-۱۹۰۳) هم‌روزگار بودند و با هم مراوده و همکاری داشتند. دوران زندگی این دو شاعر یعنی نیمه نخست قرن بیستم با وقایع سیاسی و اجتماعی بسیاری در شبه جزیره کره همراه بود که مهم‌ترین آن‌ها اشغال این شبه جزیره به دست ارتش امپراطوری ژاپن بود که از سال ۱۹۱۰ تا سال ۱۹۴۵ به طول انجامید.

این دو شاعر نیز بیشتر عمر خود را در کوه تحت اشغال ژاپن گذراندند، و به تبع آن، از کودکی با زبان و فرهنگ ژاپنی آشنا شدند. جریان مدرنیسم در ادبیات ژاپن چند دهه زودتر از ادبیات کره و از اواسط قرن نوزدهم آغاز شد. با آغاز دوران می‌جی در سال ۱۸۶۸، جوانان نخبه و دانشجویان ممتاز ژاپنی با حکم حکومت، مأمور به تحصیل در کشورهای اروپایی می‌شدند. وقتی این دانشجویان به کشور بازگشتند، با تسلطی که بر زبان‌های اروپایی پیدا کرده بودند شروع به ترجمه آثار اروپایی در حوزه‌های علم و فلسفه و هنر و ادبیات کردند و همین ترجمه‌ها زمینه را برای آغاز ادبیات مدرن در ژاپن فراهم کرد.

1. 정자용 / Jeong Ji-yong

2. 김영랑 / Gim Yeong-rang